

Transcultural  
**Journal of  
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of  
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities  
& social sciences

Designed by: Aber Azmy & Omnia Raafat

**TJHSS**

**BUC Press House**



**Volume 3 Issue (4)**

**October 2022**



**Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS)** is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

**TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ▣ <b>Print ISSN</b>  | <b>2636-4239</b> |
| ▣ <b>Online ISSN</b> | <b>2636-4247</b> |

## Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)

### **Prof. Hussein Mahmoud**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [husein.hamouda@buc.edu.eg](mailto:husein.hamouda@buc.edu.eg)

**Editor-in-Chief**

### **Prof. Fatma Taher**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [fatma.taher@buc.edu.eg](mailto:fatma.taher@buc.edu.eg)

**Associate Editors**

### **Professor Kevin Dettmar,**

Professor of English

Director of The Humanities Studio Pomona College,  
USA,

Email: [kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

### **Professor Giuseppe Cecere**

Professore associato di Lingua e letteratura araba

Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy

Email: [giuseppe.cecere3@unibo.it](mailto:giuseppe.cecere3@unibo.it)

### **Prof. Dr. Richard Wiese**

University of Marburg/ Germany

Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de),

[wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

### **Prof, Nihad Mansour**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [nehad.mohamed@buc.edu.eg](mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg)

**Managing Editors**

### **Prof. Mohammad Shaaban Deyab**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [Mohamed-diab@buc.edu.eg](mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg)

### **Dr. Rehab Hanafy**

BUC, Cairo Egypt

Email: [rehab.hanfy@buc.edu.eg](mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg)

**Editing Secretary**

---

## Advisory Board

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamia.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamia.elsherif@buc.edu.eg)

**Prof. Carlo Saccone**  
Bologna University, Italy  
Email:  
[carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Dr. V.P. Anvar Sadhath.**  
Associate Professor of  
English,  
The New College  
(Autonomous), Chennai -  
India  
Email:  
[sadathvp@gmail.com](mailto:sadathvp@gmail.com)

**Prof. Baher El Gohary**  
Ain Shams University,  
Cairo, Egypt  
Email:  
[baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

**Prof. Lamyaa Ziko**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

**Prof. El Sayed Madbouly**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Prof. Dr. Herbert Zeman**  
Neuere deutsche Literatur  
Institut für Germanistik

Universitätsring 1  
1010 Wien  
E-Mail:  
[herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Dr. phil. Elke  
Montanari**  
University of Hildesheim/  
Germany  
Email: montanar@uni-  
hildesheim.de,  
elke.montanari@uni-  
hildesheim.de

**Prof. Renate  
Freudenberg-Findeisen**  
Universität Trier/ Germany  
Email: freufin@uni-  
trier.de

**Professor George  
Guntermann**  
Universität Trier/ Germany  
Email: Guntermann-  
Bonn@t-online.de

**Prof. Salwa Mahmoud  
Ahmed**  
Department of Spanish  
Language and Literature  
Faculty of Arts  
Helwan University Cairo-  
Egypt  
Email: Serket@yahoo.com

**Prof. Manar Abd El  
Moez**  
BUC, Cairo Egypt

Email:  
[manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

**Isabel Hernández**  
Universidad Complutense  
de Madrid, Spain  
Email: [isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Elena Gómez**  
Universidad Europea de  
Madrid, Spain  
Email: [elena.gomez@universityeuropea.es](mailto:elena.gomez@universityeuropea.es)  
Universidad de Alicante,  
Spain  
Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Mohamed El-Madkouri  
Maataoui**  
Universidad Autónoma de  
Madrid, Spain  
Email: el-  
madkouri@uam.es

**Carmen Cazorla**  
Universidad Complutense  
de Madrid, Spain  
Email: [mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Prof. Lin Fengmin**  
Head of the Department of  
Arabic Language  
Vice President of The  
institute of Eastern  
Literatures studies  
Peking University  
Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)

Prof. **Sun Yixue**  
President of The  
International School of  
Tongji University  
Email: 98078@tongji.edu.  
cn

**Prof. Wang Genming**  
President of the Institute of  
Arab Studies  
Xi'an International Studies  
University  
Email: [genmingwang@xisu.cn](mailto:genmingwang@xisu.cn)

**Prof. Zhang hua**  
Dean of post graduate  
institute  
Beijing language  
university  
Email: zhanghua@bluc.edu.cn

**Prof. Belal Abdelhadi**  
Expert of Arabic Chinese  
studies  
Lebanon university  
Email: [Babulhadi59@yahoo.fr](mailto:Babulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Jan Ebrahim  
Badawy**  
Professor of Chinese  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University

Email:  
[janeraon@hotmail.com](mailto:janeraon@hotmail.com)

**Professor Ninette Naem  
Ebrahim**  
Professor of Chinese  
Linguistics  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University  
Email: [ninette\\_b86@yahoo.com](mailto:ninette_b86@yahoo.com)

**Prof. Galal Abou Zeid**  
Professor of Arabic  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University  
Email:  
[gaalswn@gmail.com](mailto:gaalswn@gmail.com)

**Prof. Tamer Lokman**  
Associate Professor of  
English  
Taibah University, KSA  
Email:  
[tamerlokman@gmail.com](mailto:tamerlokman@gmail.com)

**Prof. Hashim Noor**  
Professor of Applied  
Linguistics  
Taibah University, KSA  
Email:  
[prof.noor@live.com](mailto:prof.noor@live.com)

**Prof Alaa Alghamdi**

Professor of English  
Literature  
Taibah University, KSA  
Email:  
[alaaghamdi@yahoo.com](mailto:alaaghamdi@yahoo.com)

**Prof. Rasha Kamal**  
Associate Professor of  
Chinese Language  
Faculty of Alsun, Ain  
Shams University. Egypt  
Email:  
[rasha.kamal@buc.edu.eg](mailto:rasha.kamal@buc.edu.eg)

**Professor M.  
Safeieddeen Kharbosh**  
Professor of Political  
Science  
Dean of the School of  
Political Science and  
International Relations  
Badr University in Cairo  
Email:  
[muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg](mailto:muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg)

**Professor Ahmad Zayed**  
Professor of Sociology  
Dean of the School of  
Humanities & Social  
Sciences  
Badr University in Cairo  
Email: [ahmed-  
abdallah@buc.edu.eg](mailto:ahmed-abdallah@buc.edu.eg)

## Table of Contents

Mohammed Ismail K	'Poetic Justice'? Reading Law And Literature	-----	7
Ebtihal Abdelsalam & Asmaa Elshikh	An Anarchist Reading Of Ahmed Fouad Negm's Poetry	-----	16
Arindam Saha	Contextualizing Kazi Nazrul Islam's <i>Bartaman Visva Sahitya</i> In The 'World' Of World Literature	-----	35
Naime Benmerabet	The "Us Vs. Them" Dichotomy In President Bush's West Point Speech (2002) And The Discursive Construction Of Iraqi Threat: Serious Implications For International Law	-----	44
Olayemi Jacob Ogunniyi	Appraising External Influences On Ijesa Culture In Southwestern Nigeria Before 1990	-----	62
Idris Tosho Ridwan & Olawale Isaac Yemisi & Abdulwaheed Shola Abdalbaki	Crime, Policing And Judicial Prosecution In Colonial Ilorin, North Central Nigeria	-----	75
Salwa Mahmoud Ahmed	Lo Subjativo Y Lo Objetivo En <i>Los Árabes Del Mar. Tras La Estela De Simbad: De Los Puertos De Arabia A La Isla De Zanzíbar</i> , (2006), De Jordi Esteva	-----	90
Maria G Calatayud	"Fabular y confabular: El uso de la fantasía como arma política para contestar la trampa romántica en las películas de María Novaro: Lola y Danzón"	-----	105
Doaa Salah Mohammad	Traducción del diminutivo español al árabe: retos y propuestas Estudio aplicado a la traducción árabe de <i>Los cachorros</i> y <i>La colmena</i>	-----	118
Mohamed Elsayed Mohamed Deyab	El espacio y su función en <i>El Cairo, mi amor</i> , de Rafael Pardo Moreno Space and its function in <i>Cairo, my love</i> , by Rafael Pardo Moreno	-----	132

### Lo subjetivo y lo objetivo en *Los árabes del mar*.

*Tras la estela de Simbad: de los puertos de Arabia a la isla de Zanzíbar*, (2006), de Jordi Esteva

Salwa Mahmoud Ahmed

Department of Spanish Language and Literature

Faculty of Arts

Helwan University Cairo- Egypt

Email: serket@yahoo.com

**RESUMEN:** Jordi Esteva se vale del argumento de un relato de viajes para reflejar sus impresiones subjetivas y sus miradas objetivas de espacios y mundos transcurridos en un viaje real que había realizado a naciones remotas en busca de las huellas de los árabes del mar y del legendario Simbad. Mediante el presente estudio, nos proponemos profundizar en la importancia del espacio como elemento fundamental en la creación del discurso del relato de viajes. Pero nuestro objetivo principal es resaltar lo objetivo y lo subjetivo a través de la descripción en este libro de viajes.

**Palabras clave:** *Los árabes del mar*, descripción, objetivo, subjetivo, viaje.

**ABSTRACT:** Jordi Esteva uses the plot of a travel story to reflect his subjective impressions and his objective views of spaces and worlds that took place on a real trip he had made to remote nations in search of the traces of the Arabs of the sea and of the legendary Sinbad. Through this study, we intend to delve into the importance of space as a fundamental element in the creation of the travel narrative discourse. But our main goal is to highlight the objective and the subjective through the description in this travel book.

**Keywords:** *The Arabs of the sea*, description, objective, subjective, travel.

#### Introducción:

Valdría acercarnos un poco al perfil del autor de *Los árabes del mar*, Jordi Esteva (Barcelona 1951), periodista y fotógrafo. Le fascinan las culturas árabes y africanas y a las que ha dedicado gran parte de su trabajo periodístico y fotográfico. Durante su estancia en Egipto que duró cinco años, trabajó en Radio Cairo Internacional. En 1994 realizó para la UNESCO un trabajo de documentación fotográfica sobre la ciudad de Marrakech. Un año después publicó *Los oasis de Egipto*. Esto significa que el autor emprende el viaje y después refleja su experiencia en un libro, (Sierra, 2011).

Antes de entrar en materia del análisis crítico de la obra valdría mencionar su sinopsis para ubicar al lector en los espacios transitados por el escritor- narrador de su propia aventura. Ya que este es el relato de un viaje de ida y vuelta.

La ida tuvo lugar en 1977 y la vuelta en 2002. El viaje de vuelta lo hizo el fotógrafo Jordi Esteva con el fin de indagar sobre los árabes del mar, imaginados en su infancia mediante las aventuras de Simbad. De este modo, nuestro autor vuelve otra vez a este mundo que lo había conocido veinticinco años atrás. El mismo mundo de los navegantes árabes que cruzaban el Índico con sus veleros empujados por los monzones, en busca de sedas, marfiles,

especias, inciensos, piedras preciosas... siguiendo los mimos derroteros que apenas habían cambiado desde los tiempos del legendario marino, Simbad. En aras de encontrar huellas de los antiguos capitanes árabes, el escritor catalán viaja por los pantanos del Nilo Blanco, Jartum, Juba, Port Sudán, Sauakin, Moca, puertos del Yemen, Omán en Arabia, los pueblos de Mombasa, Lamu y Zanzíbar en la costa africana del Índico. En su largo recorrido llega a oír muchas leyendas, historias y mitos de hombres y mujeres del mundo árabe y africano. Al final del viaje, regresa a su país natal con muchos recuerdos, impresiones, experiencias, valoraciones...

No cabe duda de que la esencia humana es única en todas partes, pero está representada de múltiples formas. Sin embargo, el afán de descubrir nuevos mundos y explorar nuevas tierras nos invita a viajar, a leer y a escribir. Gertrudis Gómez de Avellaneda, una experimentada viajera, dice que «el mundo es uno mismo en todas partes, en todas partes se ríe, se padece, se llora», (en Ferrús Antón, 2011: p. 786)

En este trabajo de investigación intentaremos definir los límites de lo subjetivo y lo objetivo a través de destacar la función de la descripción en este libro de viajes. Asimismo, pretenderemos explicar el papel que desempeña la memoria en el mismo. Del mismo modo, abordaremos el análisis del espacio. Para lograr nuestros fines de este trabajo, nos preguntamos ¿Quién habla en este libro? ¿A quién se dirige en su discurso? ¿Cómo se construye la autobiografía del autor? ¿Cómo se esboza el perfil de los otros personajes? Creemos que mediante la memoria lo autobiográfico se reordena y vuelve a ponerse en primer plano.

Vemos que todos los acontecimientos del libro se presentan mediante la voz autobiográfica del propio escritor del libro. También, entendemos que los ‘relatos de viajes’ se mueven en los límites entre lo literario y lo documental o historiográfico, de ahí que algunos críticos se refieran a su carácter bifronte” (Alburquerque, 2011: 18). Puesto que el relato está narrado por la voz autobiográfica de la primera persona del singular; un personaje que lo identificamos con el propio autor de la obra, porque sabemos que el autor realizó varios viajes al mundo árabe. En el discurso narrativo, este narrador se dirige a sus interlocutores. Después de la escritura del texto se dirige a sus lectores, quienes compartirán con él su aventura a la hora de leer el libro.

El texto expone los desplazamientos de un Jordi Esteva, personaje real, explorando unas tierras exóticas misteriosas y a la vez atractivas para él. Mediante sus reflexiones nos permite percibir sus preocupaciones hacia un mundo aún desconocido para él: "En aquella época trataba de abrirme camino como fotógrafo y un instituto de antropología me había propuesto documentar la vida de los dinkas y otras tribus del sur del Sudán. Estaba inquieto. ¿Qué sería de mí en aquel enorme y desconocido país?" (Esteva, 2009: 13). Así Jordi Esteva fotógrafo y aventurero pasa de una frontera a otra. Se va de un mundo que conoce a otro que desconoce y donde se produce el contacto con el Otro. Elena Altuna define su noción de "Frontera" como "lugares donde entran en contacto cuerpos, ideologías, visiones de mundo, lenguas y no meramente espacios geográficos" (Altuna, 2004: 14).

### **Mirada, memoria y escritura**

El libro se forma de unas memorias de los viajes realizados por el autor- narrador en el mundo árabe. Así pues, el tema principal del libro y su motor es el viaje. El viaje en sí es un desplazamiento de un lugar a otro y es un recorrido físico que tiene un principio y un fin. Ese motivo temático ofrece la posibilidad de organizar todo el volumen: relatar un viaje, describir espacios y personajes, evocar unos recuerdos relacionados del viaje con él. Además, este texto contiene las impresiones de su autor sobre los parajes transcurridos por él. El viaje al mundo árabe fue en 2002 y la primera edición del libro fue en 2006. Es decir, que el volumen salió a la luz cuatro años después de la vuelta a casa. Esto significa que el acto de la escritura transcurrió después del viaje; no fue un acto paralelo ni antes. De este modo, podríamos decir que el libro, objeto de nuestro análisis, se basa sobre unas memorias de los viajes realizados por el autor- narrador en el mundo árabe. Para el narrador del libro “Viajar no sea sino intentar recobrar los sueños de la infancia” (Jordi Esteva, 2009: 41). Ya que el protagonista estaba persiguiendo, en realidad aquel mundo al que viajaba de niño sin salir de la habitación. La proyección de *Las aventuras de Simbad*, por unos zingaros ambulantes en las calles de Barcelona le abrió al niño Jordi Esteva un nuevo mundo. A raíz de esta proyección se dedica horas y horas a lecturas sobre los árabes; así descubrió que los árabes “fueron grandes navegantes” (Jordi Esteva, 2009: 9)

*Los árabes del mar* se compone de dos partes; cada una tiene un título y un número desigual de capítulos. Dado que la primera parte tiene siete capítulos mientras que la segunda tiene 15. Cada uno de los capítulos, amén de venir encabezado de una cifra arábiga, tiene un título que sirve de llave o de una señal paratextual al contenido del mismo, como, por ejemplo: “La costa de los Zenj” (Esteva, 2009: 325), es un capítulo que versa sobre dicho espacio y habla de sus habitantes. De hecho, Jorge Carrión ve que «el viaje es una práctica del espacio» (2007: 33).

Una de las características básicas en los relatos de viaje es la mezcla de la mirada y la memoria, que se ven reflejadas en el discurso narrativo. Elementos que nos obligan a investigar dos motivos temáticos: las memorias del narrador y el espacio transitado. Beatriz Colombi señala que "es factible pensar el relato de viaje en tanto subgénero de la autobiografía o de la memoria" (Colombi, 2004: 22). De ahí, viene nuestro interés de estudiar la memoria y el espacio en el texto de Esteva como elementos básicos en su historia. En este encadenamiento ininterrumpido de las memorias del protagonista- narrador, vemos que sus desplazamientos están en estrecha relación con el espacio que ve y observa con sus propios ojos. Ya que sus recuerdos están relacionados con sus lugares de veraneo y de las memorias de la guerra civil: “Por la noche, con el croar de las ranas y los sapos y el ulular de las lechuzas, todo eran historias de la guerra civil, por eso dice: joyas escondidas en cajas de latón, armas enterradas en el jardín, milicianos que quemaban misales y rompían figuras de santos, y relatos de hambre y de bombardeos” (Esteva, 2009: 36). Las palabras del narrador reflejan un sentimiento de pobreza, miedo y tristeza en tiempos de la guerra civil, por eso el sonido de las ranas y los sapos y el ulular de los búhos funcionan como banda sonora en esta escena. Incluso, la noche sirve de telón de fondo para aumentar esa sensación de angustia y desconsuelo. Estas reminiscencias fueron contadas, estando él con su familia en Barcelona.

En su madurez se acuerda de las advertencias de los mayores para no acercarse a los zingaros que frecuentaban su pueblo en algunas temporadas; por eso dice: “Recordé cómo nos prevenían contra los zingaros y cómo acudía a espiarlos a su campamento, donde, en mi fuero interno, jugaba con la idea de desaparecer con ellos algún día y vagar, tal como los mayores temían, por el mundo” (Esteva, 2009: 36). Así, de niño oía historias o bien sobre el acto fratricida o bien sobre las aventuras del legendario marino, Simbad. Además, las películas le fascinaron del mundo de los zingaros, por eso deseaba ir con ellos a países y

pueblos tan remotos con el fin de vagar por el mundo. Este tipo de memorias tiene la función de explicarnos las razones que impulsan al héroe, en su madurez, a explorar el mundo de los navegantes árabes, por eso se llaman memorias explicativas.

Algunos recuerdos del personaje -narrador se despiertan en su memoria por un olor, un sonido, una imagen o un relato contado por uno de los personajes que hablan con él en cada lugar por el que camina. También escuchamos con él mitos, leyendas y recuerdos de las personas quienes evocan de sus memorias acontecimientos de un pasado remoto. Estas historias ayudan al desarrollo de los acontecimientos de la obra. De ahí, el papel de la memoria es narrativo y explicativo.

Los sentidos de Jordi Esteva son, extraordinariamente, receptivos, observan con suma elegancia formas, colores, sonidos, aromas texturas y el escritor catalán manifiesta una gran minuciosidad a la hora de captar acontecimientos del medio circundante imperceptibles para una mirada normal y corriente. Enseguida, da muestras de su evidente comunicación con el entorno a través del oído, del olfato, de los ojos y del tacto. A veces, nos da informaciones y valoraciones, bien negativas, bien positivas. Pero, siempre contribuyen a caracterizar el medio, aunque de forma fugaz. El olor es uno de los elementos característicos de la poética del espacio en *Los árabes del mar*. El narrador se acuerda de los olores cuando estaba aún en Suakin, una ciudad al Mar Rojo: “De vez en cuando el viento traía a ráfagas los aromas del incienso, mezclado con el asado de los kebabs de cordero, adobado con fuertes especias que humeaba sobre unas brasas” (Esteva, 2009: 66). El uso del pretérito imperfecto, en el pasaje anterior, es una señal de la evocación de sucesos pasados y el posterior acto de la escritura.

Según Valeria Añón, el relato de viaje manifiesta cierta pulsión de la escritura y la memoria y la reconstrucción de los desplazamientos como tácticas de conformación de identidades (2006: 307). A la luz de la lectura de *Los árabes del mar*, creemos que el viaje efectuado por Esteva a los países árabes y africanos en ese marco recupere cierta dimensión del placer de la escritura, la confianza en la letra y la experiencia. Puesto que Jordi Esteva intenta transmitirnos la importancia que tiene la experiencia subjetiva para la memoria y, al recuperar sus recuerdos, nos damos cuenta de su interés de entablar un diálogo entre lo que sus ojos ven por fuera y lo que siente por dentro. Es decir, que se entabla un diálogo entre lo exterior y lo interior. Sus desplazamientos dentro del mundo árabe y africano pueden representar un reto para un individuo que se ve cara a cara ante unas sociedades y mundos diferentes, aparentemente pobres e incluso mezquinos, pero a la vez enigmáticos y curiosos; veamos cómo describe sus primeras impresiones a su llegada al sur del Sudán:

Atravesábamos barrios míseros de chabolas entre grandes árboles. Sobre las colinas, se levantaban barracones prefabricados: eran los ministerios. El clima era húmedo y las calles sin asfaltar, un lodazal que hacía patinar a los escasos automóviles. El lugar no parecía muy acogedor. Las distancias eran enormes: no era una ciudad sino un conjunto de poblados míseros y dispersos, con algunos bungalows confortables diseminados, que estaban custodiados por flamantes todoterrenos con logos de organizaciones humanitarias (Esteva, 2009: 20).

La descripción geográfica y paisajística del entorno es un rasgo de carácter objetivo; pero, el colorido, los tonos y los sentimientos que brinda a su descripción, en muchos pasajes de su relato, son rasgos subjetivos. Así pues, podemos decir que la mirada del escritor barcelonés siente el latido de seres y cosas que le rodean en el medio circundante. Su contemplación del espacio se adueña de algo más que una multitud de personas u objetos; nos ofrece sus impresiones y a la vez sus valoraciones del espacio que transita. Esto se aprecia en el fragmento susodicho al dibujar un cuadro de una ciudad pobre, mezquina, “barrios míseros de chabolas...”; luego viene su impresión: “El lugar no parecía muy acogedor”; después

notamos su valoración negativa de la ciudad: “no era una ciudad sino un conjunto de poblados míseros y dispersos”.

De esta manera, creemos que una historia de un viaje relatada por la voz autobiográfica del protagonista significa que los elementos del relato, la descripción y la memoria están estrechamente unidos en el discurso narrativo. Camilo José Cela hace hincapié en la consideración del viajero como hombre “de memoria” (Cela, 1990). De hecho, el personaje narrador que dibuja su propia imagen e historia, le confiere al argumento un cierto relieve, de acuerdo con su entorno: "Se constituye en testigo de sí mismo y toma a los demás como testigos de lo que su presencia tiene de irremplazable" (Gusdorf, 1991: 10). Por otra parte, escritura y viaje se entrelazan como fin de un recorrido repleto de memorias, de lecturas previas y de experiencias.

La escritura intenta ofrecer una imagen de los otros. Se viaja por motivos y se encuentra con los "otros", en ese encuentro se produce una relación. A la vuelta del viaje, el viajero intenta contar y describir (mediante la escritura) toda la aventura, incluso se suele hacer una valoración de todo lo experimentado, lo visto y lo oído. Nuestro libro empieza con un motivo temático decisivo que es el viaje. Es decir, que primero viene el viaje, luego la escritura de lo visto y lo vivido.

El relato de viajes, como le gusta denominar a la autora, es definido como: un discurso narrativo-descriptivo en el que predomina la función descriptiva como consecuencia del objeto final que es la presentación del relato como un espectáculo imaginario, más importante que su desarrollo y su desenlace. Este espectáculo abarca desde informaciones de diversos tipos, hasta las mismas acciones de los personajes. Tiene una estructura literario-documental (López de Mariscal, 2007).

En su texto, el autor propone una escritura sugerente que permite al lector contagiarse de las sensaciones producidas por el contacto con otras personas, otras culturas, otros paisajes y diversos medios de transporte. Valdría proferir que el protagonista de este recorrido había probado diferentes tipos de transporte público y privado; moderno y rústico, para llegar a los espacios que quería conocer y ver.

El texto del escritor catalán funciona como elemento fundamental de orden. Ya que la propia escritura de sus aventuras en el mundo árabe reordena el desorden del desvío, midiendo en días y horas, pueblos y naciones, desplazamientos y viajes en varios medios de transporte y rescatando del olvido unas informaciones fragmentarias de unas convivencias con otras poblaciones, culturas y entidades diferentes. El viaje que el autor- narrador describe corresponde a una verdadera experiencia vivida por él que (según Alburquerque, 2011: 15) condición necesaria para la posterior escritura.

### **La descripción**

Al aproximarnos al mundo de *Los árabes del mar* podemos notar los diferentes mecanismos y estrategias utilizados por el autor para explorar algunos países del Oriente Medio y de África Negra. Uno de estos procedimientos es la descripción que emplea para reflejar impresiones, sentimientos propios y ajenos en un espacio y tiempo bien enmarcados en el texto. De este modo, comienza algunos capítulos con una determinación geográfica y temporal como, por ejemplo: "Sudán, 1977" (Esteva, 2009: 13). Además, no se limita a describir espacios geográficos o/ y paisajísticos, sino que se fija también en la forma y la conducta de las personas. Este componente antropológico lo encontramos en las palabras del narrador al trazar aspectos y detalles visuales y no visuales, en aras de reflejar sus impresiones sobre los pueblos que visitaba. En el pasaje que sigue el narrador nos ofrece sus

impresiones sobre la región costera de la Tihama y se observa que la frontera entre lo objetivo y lo subjetivo se difumina:

La región costera de la Tihama era muy distinta al interior del país. Los hermosos rostros de sus habitantes reflejaban un cruce de influencias: Eritrea, Yibuti y Somalia se encontraban a unas pocas horas de navegación, al igual que Adén y el Índico. Rostros muy parecidos iba a encontrar en las costas de Omán y en el África Oriental. Las diferencias iban más allá de lo físico. Las gentes del mar siempre fueron más abiertas que las del interior. Los hombres apenas se cubrían con una *futa*, una camisa y un bonete musulmán. En cuanto a las mujeres, comparadas con sus hermanas de las montañas, sorprendía su mayor libertad. Nada de mantos negros, ni tampoco velos; en la costa se vestían ropas muy coloridas (Esteva, 2009: 110).

De este pasaje sólo, el lector llega a saber que los habitantes de Tihama tienen una belleza facial, “hermosos rostros”. Pero, las diferencias, a las que se refiere el narrador, son muchas: físicas, intelectuales, morales, conductistas, hábitos de conducta... Las descripciones de los habitantes nos brindan una manera de ver al Otro; nos permiten conocer algo de su cultura, de sus tradiciones y de la psicología del lugar. El escritor barcelonés nos ofrece su testimonio sobre los países visitados. Según Alburquerque, un relato de viaje testimonial puede operar como filtro para el conocimiento de lo ajeno (Alburquerque, 2011: 25). El texto de Esteva nos proporciona datos políticos, históricos, económicos, religiosos, socio-culturales, etc.

Valeria Añón (2006) dice que hay un relevante entrecruzamiento entre la memoria, el espacio y la autoficción. De ahí, resulta difícil definir los límites genéricos entre estos motivos. Estos límites o estas fronteras son prácticamente porosos debido al entrecruzamiento ya dicho. También dice: "Lo que define al relato de viaje es su indefinición: complejo, contradictorio en cuanto a su inscripción genérica, variable diacrónicamente, capaz de incluir diversos tipos discursivos y textuales, tensionado entre ficción y factualidad, experiencia y escritura, verdad y verosimilitud, pareciera resistirse a los límites fijos" (2006: 304-305).

No cabe duda de que el texto del escritor catalán nos ofrece información variada sobre la vida social, económica, política, religiosa y cultural de las ciudades en los países transitados por él. Durante su estancia en el Jartum, el protagonista decide estar en el barracón de los africanos, donde comparte habitación con ugandeses, un etíope, un comorenño y un estudiante sudanés del mismo Jartum, está allí por motivos políticos, porque está escondido de la policía secreta, que “le andaba buscando por comunista” (Esteva, 2009: 17). Las determinaciones se aprecian en sus palabras al decir: “Eran otras épocas, en las que el mayor desafío para los regímenes dictatoriales árabes no era aún el integrismo, sino la izquierda” (Esteva, 2009: 17). También dice: “Eran los tiempos de la guerra fría” (Esteva, 2009: 17). De este modo, en el discurso interfieren varios géneros entrelazados; información geográfica, histórica, política, socio-cultural, religiosa, etc., que hacen del texto un texto híbrido.

De este continuo entrecruzamiento entre estas informaciones, y estos géneros entrenzados en el discurso, resulta difícil determinar las líneas divisorias entre estos géneros. Estos límites o estas fronteras son prácticamente porosos debido al entrecruzamiento ya dicho.

Los espacios que aparecen en este libro de viajes, aparecen definidos con sus nombres. Es allí, donde nace una relación entre el personaje que narra su aventura y el espacio que atraviesa: "Jartum me desconcertó. Era una ciudad desangelada, creada por los ingleses. Se extendía entre los dos Nilos, con un trazado de calles que seguía las líneas de la *Union Jack*. Pocas casas superaban los dos pisos y las amplias y despobladas avenidas

estaban flanqueadas por grandes árboles" (Esteva, 2009: 16). Esta descripción dada sobre las calles de la capital sudanesa, nos hace ver que estamos ante un relato factual.

Para clasificar, adecuadamente, el libro objeto de nuestro estudio, cabría destacar las diferencias entre el relato de viajes y el libro de viajes. Los relatos de viajes utilizan ingredientes de otros géneros y otras estructuras no literarias como tratados científicos o cartas (López de Mariscal, 2007). También, los relatos tratan de demostrar su verdad. Los libros de viajes tienen que contener imaginación porque a la hora de escribir lo vivido y valorar lo observado todo se hace con el fin de hacer creer que es verdad (Peñate Rivero, 2009: 49).

En una novela de viajes, el narrador suele ser una entidad plenamente ficcional. Además las descripciones están siempre subordinadas al desarrollo del discurso narrativo, caracterizado por la presencia funcional de un desenlace. Sin embargo, en el libro de viajes, el narrador suele ser el propio autor de la obra. Asimismo, no se espera en ningún momento un desenlace de los acontecimientos. El libro se acaba con el fin del viaje y la vuelta del narrador a su tierra natal.

Así pues, nuestro libro se vertebra en torno a un viaje a unos países árabes y africanos. Después de haber pasado un tiempo en Yemen y Omán, el protagonista decide continuar su ruta por África. El relato de Jordi Esteva realza tanto el *cómo se viaja* como al *dónde*, es decir, la forma de viajar es tan importante como y los lugares visitados.

Al salir de Juba, ciudad en el sur del Sudán, para ir a otro sitio poblado por los dinkas, la primera impresión que tuvo el narrador es describir el paisaje y las personas, sobre todo, su aspecto y sus costumbres; pero, en el fondo estaba inquieto e inseguro al pensar en pedirles ayuda. Ya que los dinkas iban muy atareados por la visita de unos cazadores americanos. Llevaban días preparando el lugar para acogerlos. El personaje narrador describe con ironía las brutales prácticas norteamericanas en África: "Y llegaron por fin los americanos (...). Este prototipo de millonarios oilers tejanos acabaron en una semana con media selva"; "Cada noche uno de los jeeps regresaba atiborrado de gacelas, con algún león, cebras, e incluso monos" (Esteva, 2009: 27). También, describe la caza de un hipopótamo en una imagen llena de dramatismo por la muerte de la bestia y la crueldad de los americanos.

La descripción geográfica es muy importante en los libros de viajes; por eso las descripciones del paisaje son frecuentes. De hecho el protagonista estando en Arabia dice de un lugar lleno de palmeras: "Nos adentramos en el palmeral; era un lugar muy bello con frutales y altas datileras; el sol se filtraba a través de las ramas, arrojando caprichosas manchas de luz" (p. 112). En este fragmento, creemos que la función de la descripción es narrativa y ambiental, porque ayuda al desarrollo del discurso narrativo y a la vez, diseña un ambiente lleno de luz, energía y escenas paisajísticas.

Valdría decir que el espacio en un relato de viajes tiene el papel de un personaje de función muy relevante. Ya que este espacio encarna al *otro* o es el escenario donde se aproxima al otro. De hecho, Elena Altuna, considera el relato de viaje como un texto de frontera entendida como "zona de contacto", donde surge la problemática relación con el *otro* (Altuna 2004, 14).

El relato de viaje a algunos países árabes escenifica la confrontación entre las concepciones del espacio en abstracto, las cartografías y la experiencia de la impresionante diversidad de la geografía árabe y africana.

Al llegar a la capital de Yemen, el narrador cuenta sus primeras impresiones del lugar, describiendo el frío, las lluvias torrenciales, el desorden en la forma de las calles y el aspecto de muchas casas inacabadas. Las casas "serpenteaban, se estrechaban y se ensanchaban sin la menor lógica" (p. 72). En este tipo de fragmentos descriptivos, deducimos que la función de

la descripción es explicativa y narrativa y climática. Ya que las lluvias las calles estaban mojadas y llenas de barro. Lo más que le llamó la atención al narrador es la indumentaria de los yemeníes que llevaban “yelabías, ceñidas por una cartuchera” (p. 73). También iban cargados de armas de todo tipo, sobre todo su arma tradicional la “Yanbía” que es un puñal curvo y afilado con su “empuñadura de cuerno de rinoceronte” (p. 73). Mediante esta descripción el lector sabe que estas armas forman parte de la indumentaria de los yemeníes.

El libro de Esteva fue escrito con la intención de dar a conocer nuevos territorios y culturas a través de la descripción real, de sus vivencias en aquellas exóticas tierras del África Negra y en la Península de Arabia. De estas características podemos diferenciar este género de cualquier otro género narrativo.

Otra modalidad de la descripción es la que se fija en la forma y conducta de las personas. Este ingrediente antropológico lo encontramos en las palabras del narrador al describir aspectos visuales y otros impresionistas en los pueblos que visitaba. En este sentido cabe mencionar la opinión de Pablo Encinas Arquero que dice:

Cualquier otra modalidad novelística no ofrece las cualidades descriptivas de gentes y paisajes que nos ofrece la literatura de viajes. Si continuáramos analizando otras características de estas obras como la intención del autor, el tratamiento del tema, la exposición del argumento, la construcción de las imágenes, no haríamos sino reforzar la tesis de la literatura de viajes como género diferenciado (2009: 4-5).

El narrador nos da una descripción geográfica de Omán que es el país árabe más oriental:

Separado del resto de la Península Arábiga por la imponente cadena montañosa de Yébel Ajdar y por Rub al Jali, el desierto más cruel del mundo, Omán buscó siempre su futuro allende los mares. Geográficamente era una avanzadilla hacia las costas del subcontinente indio y también una plataforma hacia las de África. Mascate, por ejemplo, se hablaba más cerca de Bombay que de El Cairo. Su posición en el Índico y su vocación de ultramar hicieron de Omán un país distinto y abierto a la influencia india, persa y africana (Esteva, 2009: 149-150).

En este pasaje vemos una descripción geográfica de un espacio. Sin embargo, podemos ver lo subjetivo y lo objetivo reflejados en este párrafo. Ya que lo objetivo se encuentra en la descripción geográfica y lo subjetivo se nota en las impresiones del narrador. Para Luis Alburquerque (2011: 16), viaje y vida, en cierto sentido, son sinónimos, ya que su fuente y raíz se encuentra en el desplazamiento mismo. Además, el viaje forma parte de la condición humana, pero no sólo como producto de la curiosidad, sino como verdadera necesidad vital. (Alburquerque, 2011: 16). En el relato de viaje la modalidad descriptiva se impone a la narrativa. Asimismo, debido a su carácter testimonial se decanta lo objetivo a lo subjetivo en ella.

Se interroga Beatriz Colombi en *Viaje intelectual. Migraciones y desplazamientos en América Latina: (1880-1915)*, “¿De qué hablamos cuando se habla de literatura de viajes?”. Su pregunta tiene sentido, puesto que “Su alcance encubre un universo al que sólo podemos aludir como cultura: la cultura del viaje, cuyo estudio admite un haz de perspectivas heterogéneas” (Beatriz Colomi, 2004: 13).

La odisea de Esteva pone en escena su relato a partir de unas experiencias vistas y vividas, reflejando en su discurso nervios, cansancios, fatigas, peligros, miedos, preocupaciones...

De hecho, Esteva reitera ese gesto constantemente en su volumen, frente a un entorno natural y humano en el que se destaca por su humanidad e inteligencia.

La factualidad de *Los árabes del mar*, cuyo componente cronológico y topográfico remite a un tiempo y un espacio vividos por el narrador del relato; sin embargo este detalle, no excluye su condición de obra literaria.

Desde el punto de vista pragmático, lo factual predomina sobre lo ficcional; desde un punto de vista formal, lo descriptivo se impone a lo narrativo y desde un punto de vista testimonial, lo objetivo prevalece sobre lo subjetivo (Albuquerque, 2011: 18). En cualquier caso, el ‘relato de viajes’ es siempre «testimonial» lo que implica que el narrador está comprometido con el autor, pues su identidad es plena (Albuquerque, 2011: 16).

La factualidad es uno de los aspectos de un relato de viajes. También la paratextualidad y la intertextualidad son otros aspectos configuradores del “relato de viajes”, que refuerzan la índole del género (Albuquerque, 2011: 18).

Parece evidente que los signos paratextuales (mapas, prólogos, títulos y subtítulos), en *Los árabes del mar* actúan en cierto modo como correlato de su factualidad y hacen explícita la autenticidad de su contenido. Entonces el lector suspende su capacidad de incredulidad y acepta lo que relata el sujeto como una historia de verdad, aunque, a veces, recurra a lo ficcional, sin deteriorar la credibilidad, mediante la inserción de mitos y leyendas de los habitantes oriundos de las naciones transitadas por el narrador. Los relatos de otros personajes insertados en el discurso del relato principal actúan como pasajes intertextuales o metaficcionales.

A pesar de las historias y leyendas intercaladas en el relato principal por otros personajes que salen y entran en el escenario de los acontecimientos, el «yo» narrador despunta como una autoridad total, describiendo la geografía de algunos pueblos visitados; entonces en su relato lo objetivo se impone sobre lo subjetivo, porque el autor adopta el carácter de un instructor o de un guía que tiene el afán de exponer lo visto y lo probado. El autor aparece ante el receptor de su mensaje envuelto con aires de un protagonista que quiere ser reconocido por sus hazañas, sus hechos y sus andanzas en países exóticos. El carácter testimonial del relato provoca las digresiones y la aparición de fragmentos descriptivos tal y como lo hemos dicho antes. Anotemos también que la descripción actúa como elemento configurador del discurso.

Así pues, estamos de acuerdo con Valeria Añón cuando cree que la descripción del espacio configura un personaje más, de características humanas: crueldad, inmisericordia, resistencia, capacidad para sorprender, constante metamorfosis (2006: 315).

### **La paratextualidad**

La paratextualidad actúa como un ingrediente natural de un relato de viaje factible. El título del libro (*Los árabes del mar*), los títulos de los capítulos y las mismas ilustraciones componen el mosaico de las revelaciones más populares de la manera que, como señales paratextuales, facilitan la asunción, por parte del lector, de estar ante un viaje realmente realizado que se presenta en forma de relato. Estas señales actúan como el correlato de la factualidad del texto, de las que se sirven los autores para hacer explícita la autenticidad de su contenido. Además, los distintos relatos de viajes al parecer tienen una forma de dialogar entre sí. Unos se valen de otros o se apoyan en otros como referente literario.

Romero Tobar lo expresa con acierto:

Los relatos de viaje se nutren tanto de la experiencia real del viajero como de la escritura de relatos anteriores. El relato personal de un viaje entreverá un «yo he visto» con un «yo he leído» de una forma inextricable que, en muchas ocasiones, hace muy difícil al lector el poder separar lo que ha sido experiencia directa del escritor y ecos de las lecturas de otros relatos de viajes anteriores, (...). El libro de viaje ofrece

fuentes latentes y fuentes patentes o, dicho de otra manera, secuencias de imitación directa y secuencias de imitación compuesta (2005: 132).

Las señales paratextuales se aprecian en el título del capítulo tres del libro de Esteva; este título es: “Un horno somnoliento y olvidado”. Al avanzar cada vez más en la lectura del capítulo, se entiende el propósito del autor al poner este elemento paratextual que indica elementos climatológico de una ciudad muy calurosa. Esta ciudad es Port Sudan que conserva en su centro la influencia colonial británica. Sin embargo, esto no quita la impresión subjetiva del narrador quien dice: “La ciudad me atrajo, aunque fuera un horno somnoliento donde no había mucho que hacer” (p. 45).

### **La Intertextualidad**

Entre los elementos intertextuales que aparecen en el relato: canciones, cartas, correos electrónicos, citas de libros, escenas de culebrones en la televisión, comentarios sobre obras literarias o científicas, etc. Un ejemplo de los elementos intertextuales se encuentra en las referencias a la obra *Las mil y una noches*. El narrador dice: “*Las mil y una noches* de Pasolini habían revivido en mí, al igual que lo hiciera *El ladrón de Bagdad* o *Las aventuras de Simbad* en la infancia, el deseo de viajar a aquella región de los sueños” (Esteva, 2009: 97).

En el libro el narrador, utiliza la intertextualidad para poner citas de otros libros y de otros autores, por ejemplo al oír la radio reescribe unos versículos coránicos; en su relato dice:

El cheij de la radio recitaba de la sura de la luz: Dios es la luz de los cielos y de la tierra. La parábola de su luz es como un nicho que contiene una lámpara. La lámpara está encerrada en cristal, el cristal brilla como una estrella radiante, una lámpara que se enciende gracias a un árbol bendito, un olivo que no es de Oriente ni de Occidente, cuyo aceite es tan brillante que casi alumbra por sí solo aunque no haya sido tocado por el fuego.. ¡Luz sobre luz!” (Esteva, 2009: 199).

Esta cita intertextual es un verdadero reflejo de la cultura del mundo árabe, puesto que se transmiten en la radio y en la televisión versículos coránicos a diario.

El libro no carece de las críticas contra un determinado sistema político, sobre todo, la subida de la corriente islámica radical a cambio del fracaso del nacionalismo árabe que no supo dar respuesta a los problemas de sus sociedades árabes. También, habla de la corrupción del gobierno sudanés en época de Numeiry y la crisis económica. El protagonista habla de un descontento provocado por la crisis económica y por la corrupción, no sólo en el Sudán, sino también en otros países árabes y africanos.

En *Los árabes del mar* se habla también de historias religiosas como la de Moisés y la del profeta Hud y su pueblo de los ad. Cheij Yunis, uno de los personajes que aparecen en el libro, es quien se hace cargo de explicar la historia de este profeta al narrador- protagonista durante el vuelo entre Mascate y Salalah (Omán). La historia tiene una relación con el pueblo que va a visitar.

El libro está lleno de elementos culturales: historias, leyendas, mitos, costumbres, tradiciones, fiestas, comidas, arte, música...

El texto de Esteva incluye mucha información sobre las distintas religiones y profetas. Abdelaziz, un tipo que aparece en el libro del escritor catalán, dice al narrador, estando sentados al lado de una mezquita en Sauakin: “*Kaan zaman...* (‘Hace muchos años...’), la

reina de Saba fletó un navío con un valioso regalo para Nabi Suleimán (el profeta Salomón), que debía surcar todo el Mar Rojo en dirección al golfo de Akaba. La ofrenda consistía en siete doncellas vírgenes, bellas como soles” (Esteva, 2009: 63). En este pasaje podemos saborear la lengua y la cultura árabes. Asimismo, observamos que las historias y leyendas introducidas en el tejido del libro tienen funciones metatextuales. Luego, viene un momento en que desaparece el trayecto definido desde un punto de partida y otro de regreso. El circuito se diluye en un deambular sin rumbo. Lo narrativo pierde presencia y lo expositivo la gana. Y poco a poco el yo del paseante, del viajero, se hace más yo. Ya no es sólo el protagonista de una acción. Él es la acción, él es el viaje. Lo más interesante en la historia de *Los árabes del mar* es que nuestro narrador pertenece a la estirpe de un viajero real que nos habla de hechos reales, lugares vistos e historias oídas en sus viajes. Todo lo cuenta con espíritu de un reportero o de un historiador.

El olor a jasmín despertó el recuerdo del narrador- protagonista, cuando recién aterrizado en El Sultanato de Omán: “Nada más aterrizar en Omán, el penetrante olor a jasmín del amanecer nos dio la bienvenida” (Esteva, 2009: 148).

Cualquier viaje cristaliza el sentir de los sujetos que lo protagonizan o los que lo narran; asimismo, pone de manifiesto una evaluación de los resultados respecto a sus expectativas iniciales. Así en cada momento del peregrinaje del protagonista nos hace percibir sus inquietudes, preocupaciones, alegrías... Así lo vemos por dentro tal y como seguimos sus movimientos por fuera.

Los personajes que pertenecen al mundo árabe y africano tienen mucho peso y mucha relevancia en la obra, porque sus acciones, historias y leyendas resaltan unas impresiones y sentimientos determinantes en el héroe. La presencia de estos tipos en el discurso es muy importante, porque sus voces nos acercan a la cultura desconocida del Otro. Este otro que habla un idioma diferente. Patricia Almarcegui, alude a que el viajero y el Otro comparten la experiencia del extrañamiento, (2004: 289). El texto de Esteva aparece como un mosaico muy rico en el que la lengua castellana abraza de forma elegante y rica otros términos árabes y africanos que han ofrecido vida al texto y nos han arrojado al mundo árabe.

Los términos árabes y africanos insertados en el texto de Jordi Esteva nos acercan a esos mundos lejanos, nos hacen entender su realidad y nos permiten saborear su idioma y cultura. Veamos unos ejemplos de los términos árabes introducidos en el texto de Esteva: “¡Mafī faida! (¡No hay remedio!” (p. 59). “Barra! (“¡Fuera!”) (p. 58). “Fih ajer e dunia (‘en el fin del mundo’) (p. 59). “La ciudad de El Cairo, Um e dunia, (‘la madre del mundo’)” (p. 60). “Astaghfiru Alá al Azim” (‘¡Y que Dios me perdone!’) (p. 60). “Mashalá! (¡Válgame Dios!’) (p. 62). “‘qahwa masbut’ (café ‘con el azúcar justo’) (p. 63). (bamia (‘ocra’) (p. 64). “Incha Alá” (p. 166). (Si Dios quiere); “Ustaz” (maestro/ señor (p. 254). En Omán utiliza los mismos términos típicos del país como *dishdasha* (la yelabía omaní), con una *faruja* (borla) impregnada de perfume cosida al cuello, se tocaba con un turbante de cachemira.

De hecho, el conocimiento geográfico y etnológico se encuentra en un texto de viaje. Es verdad que este canal no podemos tenerlo por válido de ofrecer conocimiento científico. Pero, nos ayuda a tener ideas y configuraciones sobre otras etnias y pueblos. La exploración de tierras de otros continentes como el africano y el asiático, nos hace ver que los escritores europeos han salido hacia nuevos mundos para presentar otro tipo de escritura, donde predomina más la descripción de paisajes, de pueblos, de lenguaje y de naturaleza diferentes. Esto significa que ya los europeos están abiertos a la diversidad cultural y al encuentro con el Otro. Desde el punto de vista de Pablo Boetsch, “un país es un rostro, una sombra, un olor particular, así como la patria es la infancia” (2005: 59).

El libro de Esteva tiene una fuerte dimensión antropológica, es decir, nos permite observar el comportamiento y las conductas de las personas, ya que se produce el encuentro con el "otro". Las dificultades del idioma en los pueblos exóticos donde no se hablaba el inglés ni había intérprete, el héroe usaba la pantomima para comunicarse con los habitantes del pueblo que visitaba.

En su recorrido por Egipto, Yemen, Omán y algunos países africanos, vemos que el autor –viajero se interesa por las historias que cuentan los personajes que conoce en su viaje; asimismo se interesa por las grandes personalidades y de los grandes acontecimientos históricos que le cuentan. Le relatan muchas y diversas historias de sus antepasados o de las personas simples que habitan en estos pueblos, de los hechos cotidianos, su mitología, creencias, preocupaciones, miedos, los pueblos abandonados y pobres de África, etc.

A veces el héroe se ve obligado a aguantar las altas temperaturas en el mundo árabe. Este factor temporal nos hace percibir el sentir fatigado y agobiado del personaje ante lo inevitable: la fuerza de un sol poderoso. Un tópico de la descripción del clima en África y en Omán que no por recalcado deja de ser un elemento de gran importancia por su gran influencia en el carácter y el temperamento de las personas que viven en las zonas muy calientes: "Nada más salir del avión, recibimos el impacto de casi cuarenta grados, cuando apenas despuntaba el día" (p. 16).

El volumen *Los árabes del mar* nos permite conocer de primera mano cómo un hombre occidental europeo percibe un mundo ajeno, el mundo árabe a través de una experiencia propia. Jordi Esteva permite sentir en su relato tensiones, temores y preocupaciones. Hablar de sentimientos del héroe aventurero es hablar de lo subjetivo. Elementos que no se ven pero se perciben como el agobio, la fatiga, el miedo, etc. De este modo, se aprecia que el espacio incluye reflexiones sobre las diversas caracterizaciones del recorrido del héroe. Ya que en las relaciones entre viaje y relato se configura un modo de ver en el que se cristalizan formas singulares de percibir los acontecimientos culturales de los países por los que el viajero transita (López de Mariscal, 2007).

La ciudad y el aspecto urbano tienen una gran presencia en el libro, estando en Omán, dice el narrador durante su trayecto de llegada desde el aeropuerto a la capital:

La autopista, convertida ya en ronda urbana, continuaba alzada sobre un viaducto, o atravesaba un barrio nuevo. De vez en cuando, en la confluencia con otras vías se erguían grandes estatuas consagradas a elementos típicos de Omán. La más repetida era una descomunal cafetera árabe, con el pitorro en forma de pico de aguilucho, flanqueada por sus tazas, como si se tratara de una gallina clueca que arrojara sus polluelos (Esteva, 2009: 153).

De este modo, el espacio urbano ocupa en algunos capítulos el primer plano y protagoniza toda la escena. Incluso, llega a tener cuerpo y alma mediante la descripción detallada de sus calles, comercios, cafés, plazas, comidas, transeúntes, etc.

Entre los renglones del libro de Jordi Esteva percibimos un verdadero deseo de describir con cierta fidelidad lo observado y lo experimentado. No podemos descartar que esta experiencia se inmersa dentro de un contexto de formación e instrucción del propio autor y esto responde al objetivo principal del viaje conocer al mundo de los zinj. El libro no carece de párrafos que reflejan el choque cultural que provoca al personaje narrador a hacer comparaciones entre su mundo occidental, con su cultura y el mundo árabe y oriental que es totalmente diferente. Hablando de las mezquitas musulmanas, el narrador dice: "Eran lugares luminosos, muy distintos a nuestras iglesias con sus claroscuros, esos espacios mal ventilados que olían a la cera, el sudor y el sufrimiento acumulados durante siglos, con su profusión de santos torturados presididos por un Jesús agonizante claveteado en la cruz, con la corona de

espinas hincada en las sienes y la terrible y morbosa herida de lanza en un costado” (Esteva, 2009: 58).

Podemos considerar que el viaje que emprende el personaje en su libro es un viaje real, objetivo en que se desplaza de un país a otro, viendo y describiendo espacios geográficos. Al mismo tiempo, dicho viaje contiene en sí otro que es el viaje interior que lo emprende el lector con la obra, porque la lectura en sí es un viaje literario dentro de la obra (Herrera & Mihovilovich, 2020).

### **Conclusiones**

Así pues, hemos visto a lo largo del estudio que la literatura de viajes es un género híbrido y por naturaleza es muy complejo, puesto que en ella se cruzan géneros, imaginarios, ideologías y temáticas múltiples, que convierten esta tendencia literaria en un campo fascinante. También según Beatriz Ferrús Antón, es un género testimonial, que “narraba el devenir de las geografías visitadas, se pensaba cercano a la historia y estuvo fuera de tratados y poéticas (2013: 781).

Lo más relevante en el libro de Esteva es la información geográfica, donde encontramos descripciones de regiones a partir del relieve, el clima, las riquezas naturales, curiosidades de todo tipo, convirtiéndose en documentos de la toponimia de su época y, por consiguiente, fuentes de estudios para la identificación de ciertas rutas (militares, comerciales, de peregrinación).

El discurso en el libro del escritor catalán se articula a partir de una serie coherente de características: un itinerario, el orden cronológico de una representación tonificada del espacio. El texto en su totalidad se construye a partir de intercalar los fragmentos descriptivos a medida que el itinerario se desarrolla. De esta manera, lo narrativo se disuelve en lo descriptivo, a la vez se insertan digresiones (historias, leyendas, mitos, anécdotas, etc.).

En el periplo de Esteva, percibimos que no tiene la prioridad de hablar en primer plano de las curiosidades de aquellas tierras extrañas, aunque sí hay muchas rarezas en los pueblos transitados. Pero, él prefiere presentar esos mundos a partir de una profunda comprensión de su cultura, de sus tradiciones y de los mecanismos de funcionamiento de esa sociedad extranjera, presentando una vía de reflexión sobre lo ajeno, lo exterior con el fin de valorar lo propio a todos los niveles: cultural, social, religioso, político, etc.

Queda por decir que en este volumen hemos visto que el tema de la memoria y la autobiografía aparecen estrechamente unidos. Además, la descripción geográfica tan rica y variada de los espacios transitados puede servir de guía a otros viajeros que desconocen el mundo árabe y africano. Igualmente, hemos detectado que la descripción tiene varias funciones en el relato como la narrativa y la explicativa. Una de las características del libro es el clima. El autor no deja ocasión sin hablar del clima en los distintos parajes.

Hemos observado en este peregrinaje que el deambular urbano y rural del personaje ganaba cada vez más intensidad, mientras que el tiempo se desmoronaba a medida que la distancia recorrida se acortaba. Todo lo ha presentado Jordi Esteva en un texto bien elaborado sobre mundos llenos de contradicciones y exotismo. Lo ha relatado todo mediante el uso de un lenguaje coherente, sencillo, claro y sobrio.

### Bibliografía

- Albuquerque, Luis (2011). “Hitos y formas en la evolución del género”. *Revista de Literatura*, nº 145, Vol. LXXIII, (enero- junio 2022), CSIC, pp. 15-34.
- Almarcegui Elduayen, Patricia (2004). “La metamorfosis del viajero a Oriente”. En *Revista de Occidente*, nº 280, está en: [http://www.ortegagaygasset.edu/revistadeoccidente/articulos/\(280\)PatriciaAlmarcegui.pdf](http://www.ortegagaygasset.edu/revistadeoccidente/articulos/(280)PatriciaAlmarcegui.pdf)
- Altuna, Elena (2004). “Relaciones de viajes y viajeros coloniales por las Américas”. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, año XXX, 60, Lima-Hannover, 2do. Semestre, 1-19.
- Añón, Valeria (2006). “Desplazamientos, fronteras, memoria: Bernal Díaz del Castillo y el viaje a las Hibueras”. *Acta Poética Vol. 27*, Ciudad de México, oct./nov. Otoño, pp. 301-323. Artículo disponible en: [https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0185-30822006000200016](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-30822006000200016)
- Boetsch, Pablo (2005). “La literatura de viajes y la mirada antropológica”. En *Boletín de Literatura Comparada*, Número Especial “Literatura de viajes”, (2003-2005), pp. 49-627.
- Carrión, Jorge. “Del viaje: penúltimas tendencias”. *Quimera*, 2007, 284/285, pp. 32-33.
- Cela, Camilo José (1990). *Viaje a la Alcarria*. Madrid, Espasa Calpe. S. A.
- Colombi, Beatriz (2004). *Viaje intelectual. Migraciones y desplazamientos en América Latina (1880-1915)*. Rosario, Beatriz Viterbo Editora.
- Encinas Arquero, Pablo & Santos Rovira, José María (2009). “Breve aproximación al concepto de literatura de viajes coo género literario”. Está en línea: <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/43357/1/BREVE%20APROXIMACI%c3%93%20AL%20CONCEPTO%20DE%20LITERATURA%20DE%20VIAJES.pdf>
- Esteva, Jordi (2006). *Los árabes del mar. Tras la estela de Simbad: De los puertos de Arabia a la isla de Zanzíbar*. Barcelona, Ediciones Península, 1ª. ed.
- Esteva, Jordi (2009). *Los árabes del mar. Tras la estela de Simbad: De los puertos de Arabia a la isla de Zanzíbar*. Barcelona, Ediciones Península, 5ª. ed.
- Ferrús Antón, Beatriz (2011). “Relatos y literatura de viajes en el ámbito hispánico: Poética e Historia”. *Revista de Literatura*, vol. LXXIII, 145, enero-junio (Madrid CSIC, 2011), pp. 781- 786.
- Ferrús Antón, Beatriz (2013). “Relatos y literatura de viajes en el ámbito hispánico: Poética e Historia”. Universidad Nacional de Educación a distancia (UNED), *Scholarly Journal Signa*, Madrid nº, 22: 781-786.
- Gusdorf, Georges (1991). “Condiciones y límites de la autobiografía”. *Anthropos*, suplemento “Autobiografía”, 29, pp. 9-18.
- Herrera, Luis & Mihovilovich, (2020). “Viaje adentro»: La escritura como un proceso interior”. *Cine y literatura*, un artículo disponible en: <https://www.cineyliteratura.cl/extracto-viaje-adentro-la-literatura-como-proceso-interior/>
- López de Mariscal, Blanca (2007). “Para una tipología del relato de viaje”. En Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Está en este enlace: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/para-una-tipologa-del-relato-de-viaje-0/>
- Peñate Rivero, Julio (2009). “Javier Reverte: el viaje, la literatura y el libro”. En Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, pp. 45-64. Está en este enlace: [https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/javier-reverte-el-viaje-la-literatura-y-el-libro/html/a86a1837-957f-484c-9bde-e7144e5d1bc4\\_5.html](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/javier-reverte-el-viaje-la-literatura-y-el-libro/html/a86a1837-957f-484c-9bde-e7144e5d1bc4_5.html)

- Romero Tobar, Leonardo (2005). “La reescritura en los libros de viaje: las *Cartas de Rusia* de Juan Valera”. En Leonardo Romero Tobar y Patricia Almarcegui Elduayen (coords.). *Los libros de viaje: realidad vivida y género literario*. Madrid: Akal, pp. 129-150.
- Sierra, Catalina (2011). “Jordi Esteva: "En los oasis aun existían los dioses"”. *El País, Cultura*, Barcelona, en línea: [https://elpais.com/diario/1996/01/17/cultura/821833211\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1996/01/17/cultura/821833211_850215.html))